

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and
came

To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't
berate me,"

He howled sadly, "Just conjugate
me."

The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt be-
gav
sig till en bymagisters
grav
och bad: "Var snäll och
konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt
på pass
med tåligt korslagd tass
på tass.

...

Christian Morgen-
stern,

El Hechicero

*tradukita de Hans Ei-
seneck*

Un hechicero, con es-
posa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al
profesor
pidió: "¿Me cuentas?
¡Por favor!"

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

...

Christian Morgen-
stern,

La lupfantomo

*tradukita de Bertilo
Wennergren*

Jen lupfantom' de fa-
mili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profe-
sor'.
kaj petis pri konjugaci'.

...

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructa-
bul'

dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l'
mortinto.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long;
'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all suture—
I'm sorry, but you have no future."

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting."

Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.
"Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"

Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.

"El hechiuno" le expli- ca, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"

El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:
"Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros."

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?"
Toutes ces questions semblerent au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !"
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

De "lupfantomo", sim- la rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, košmara.

Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamén:
"Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."

...

...

...

...

...

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.”
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Plateau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.